

**Idioma C para traductores e intérpretes 2
(portugués)**

Código: 101461
Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | FB | 1 | 2 |
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Anabel Galán Mañas
Correo electrónico: Isabel.Galan@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar esta asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)
- . Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)
- . Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar y ampliar las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)
- . Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- . Relatar en presente, pasado y futuro.
- . Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- . Expresar un resultado, una consecuencia.
- . Aceptar y rechazar.
- . Reprochar algo.
- . Pedir y dar informaciones diversas.
- . Mantener una conversación fluida en situaciones cotidianas complejas.
- . Comparar personas, objetos, lugares, situaciones y acciones
- . Describir la vida en un lugar.

Contenidos gramaticales:

- . Fonética y ortografía: revisión general.

- . Revisión general de gramática.
- . El adjetivo: grado comparativo y superlativo.
- . Preposiciones y locuciones prepositivas.
- . Normas de acentuación.
- . Verbos de régimen preposicional, verbos reflexivos y pronominales
- . Verbos regulares e irregulares en el modo indicativo: pretérito/pluscuamperfecto simple y compuesto, futuro y condicional.
- . Pronombres relativos.
- . Los adverbios: locuciones adverbiales.
- . Los conectores más frecuentes.

Contenidos léxicos:

- . La ciudad.
- . La casa: divisiones y mobiliario.
- . Medios de transporte y locomoción.
- . Medios de comunicación.
- . Establecimientos comerciales.
- . Profesiones y actividades.
- . Alimentación.
- . Topónimos.
- . Proverbios y expresiones populares.
- . Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.
- . Siglas de instituciones y organismos internacionales y portugueses.

Contenidos socioculturales:

- . Personajes destacados de la cultura de los países de lengua portuguesa (I).
- . Principales escritores contemporáneos.
- . Gastronomía y hábitos de alimentación.
- . La ciudad y la organización urbana.
- . Proverbios populares y expresiones idiomáticas.
- . Calendario: fechas conmemorativas en Portugal y en Brasil.

- . Crónicas y cuentos de autores en lengua portuguesa.
- . Canciones.
- . Lenguaje popular.

Metodología

Metodología comunicativa:

- . Aprendizaje cooperativo.
- . Ejercicios y tareas individuales, en pareja o en grupo.
- . Presentación oral y escrita de trabajos.
- . Exposición de contenidos.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|-------------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Realización de actividades de comprensión lectora | 15 | 0,6 | 2, 3, 7 |
| Realización de actividades de comprensión oral | 10 | 0,4 | 1, 4, 8 |
| Realización de actividades de producción escrita | 16,75 | 0,67 | 2, 5, 9 |
| Realización de actividades de producción oral | 10 | 0,4 | 6, 10 |
| Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario | 14 | 0,56 | 2 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Corrección y revisión de ejercicios | 27,25 | 1,09 | 2 |
| Tutorías programadas | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Preparación de actividades de evaluación | 22 | 0,88 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Realización de actividades de comprensión lectora | 20 | 0,8 | 2, 3, 7 |
| Realización de actividades de producción escrita | 10 | 0,4 | 2, 5, 9 |
| Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario | 40 | 1,6 | 5 |
| Revisión de los contenidos aprendidos | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase, si bien este

calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo. Cualquier cambio se anunciará en el Campus Virtual / Moodle.

Observaciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

Cuando el profesorado entregue la calificación final previa al acta, comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el/la estudiante.

No presentado y suspenso

Podrán acceder a la recuperación de actividades no realizadas o suspendidas las personas que hayan realizado, como mínimo, el 66,6% de las actividades de evaluación y que hayan obtenido una media ponderada de, como mínimo, 3,5. En ningún caso se podrá recuperar una actividad de evaluación que represente el 100% de la nota final. En caso de recuperación, la nota máxima que se podrá obtener es 5.

El profesorado informará por escrito al alumnado sobre el procedimiento a seguir en la publicación de las notas finales antes de su registro en el expediente académico. El profesorado puede establecer una tarea por actividad de evaluación fallida o perdida o una sola tarea para cubrir un número de tales actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" en el acta cuando las actividades de evaluación que haya aportado el o la estudiante equivalgan al 25% o menos de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esa actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades.

Se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor o una autora como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital. Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a las dos personas.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|-------------------------------|
| Comprensión lectora | 30% | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Exposición oral sobre un tema relacionado con los países de lengua oficial portuguesa | 10% | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Expresión escrita | 20% | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Gramática y vocabulario | 40% | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |

Bibliografia

Manual

. *Português básico para tradutores - Nível 2* - Regina Saraiva

. Dicionários bilingües:

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

. Gran Dicionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Dicionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dicionários de português:

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Dicionários on line de português de Brasil:

. <http://www.aulete.com.br/>

. <http://www.dicio.com.br>

. <http://www.dicionarioweb.com.br>

. <http://www.dicio.com.br/>

. <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dicionários on line de português europeu:

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Dicionários on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionarios on line de portugués:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centros culturales en Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.